

**Comunidad de Tails**  
**Rodolfo Fernando Juarez, legajo 40680**  
**2017 Software Libre**

## **¿Qué es Tails?**

The Amnesic Incognito Live System, es una distribución Linux diseñada para preservar la privacidad y el anonimato. Es la siguiente iteración de desarrollo de la distribución Incognito. Está basada en Debian GNU/Linux, con todas las conexiones salientes forzadas a salir a través de Tor. El sistema está diseñado para ser arrancado como un Live CD o USB sin dejar ningún rastro en el almacenamiento local a menos que se indique explícitamente.

Tails fue lanzado el 23 de junio de 2009. Surgió como la nueva versión de Incognito, una distribución de Linux basada en Gentoo. Tor Project subvencionó el desarrollo de Tails además de recibir apoyo también de Debian Project, Mozilla, y de Freedom of the Press Foundation.

La dirección oficial de Tails es <https://tails.boum.org/>

## **Comunidad**

A través de su página principal, en <https://tails.boum.org/contribute/index.en.html> invitan a sumarse a colaborar con el proyecto, sea realizando una donación o mediante el aporte de trabajo en diferentes áreas.

Entre las áreas de aportes se destacan:

- Reportes de Bugs
- Testing
- Desarrollo
- Brindar ayuda a otros usuarios.
- Administración de Sistemas
- Diseño gráfico y de interfaces.
- Documentación:
  - Escribir
  - Traducir
  - Difundir

Para cada tema existen documentos y guías que permiten al novato iniciarse en la comunidad, se adjunta una vista al día de la fecha de las herramientas disponibles.

## Table of contents

1. [Reference documents](#)
2. [Tools for contributors](#)
3. [Mentors & guidance for new contributors](#)
4. [Release cycle](#)
5. [Relationship with upstream](#)
6. [Collective process](#)
7. [Talk with us](#)



This section is only in English, because there is currently no way to contribute to Tails if you do not understand English.

## Reference documents

- [Design documents](#)
- [Blueprints](#) to help structuring ideas for future improvements
- [Merge policy](#)
- [Logo](#)

## Tools for contributors

- Source code: [Git repositories](#)
- [Redmine bug tracker](#)
  - [Roadmap](#)
  - [Easy tasks](#) for new contributors
  - [Tasks](#) can be filtered by type of work (see links in the sidebar)
- [Building a Tails image](#)
  - [Build a local copy of the website](#)
  - [Customize Tails](#)
  - [Nightly ISO builds](#)
- [Debian packages](#)

## ¿Como se financia el proyecto Tails?

- Las **principales firmas** que aportan al proyecto son: Mozilla y Tor.
- **Otras firmas:** MediaPart, Open Technology Fund, Duck Duck Go, Laura Poitras & Edward Snowden, para ver la lista complete visite el sitio: <https://tails.boum.org/partners/>
- Aportes de terceros.

## ¿Cómo se ingresa a la comunidad?

Como se mencionó anteriormente, Tails parece manejar muy seriamente la gestión de la comunidad y pone a disposición instructivos detallados como también videos tutoriales de como iniciarse.

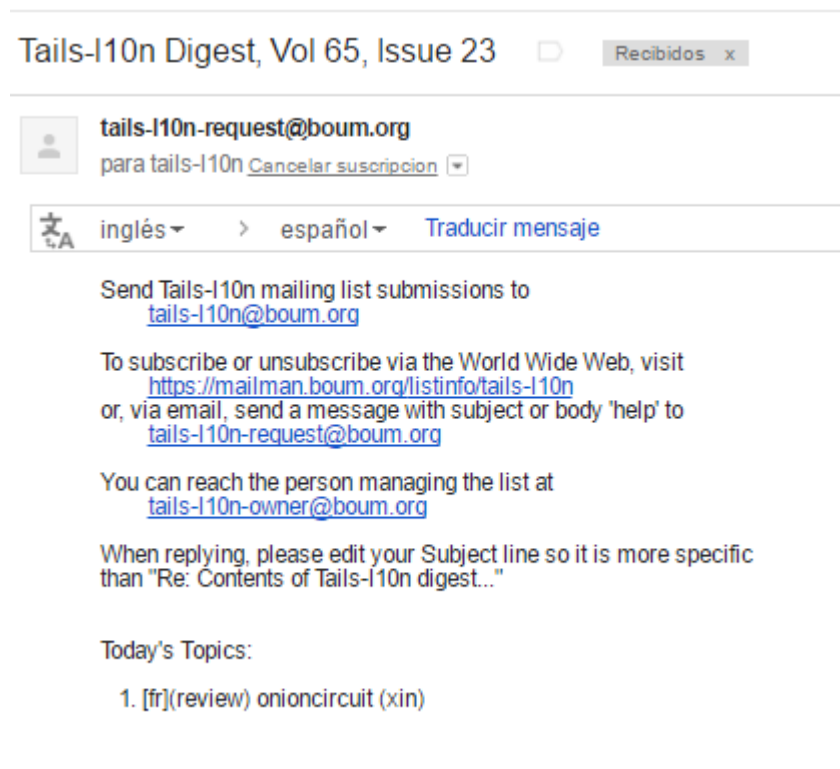
Para este idioma Tails dispone de una cuenta premiun en <https://www.transifex.com/> una plataforma para la gestión de traducción a diferentes lenguajes.

Para empezar, es necesario crearse una cuenta en Transifex, Tails actualmente a puesto a disposición la traducción de la documentación del Proyecto Tor (The Onion Router) y suscribirse a la lista de distribución <https://mailman.boum.org/pipermail/tails-l10n/> siendo este el principal medio de comunicación entre la comunidad de traducción para los diferentes idiomas.

## ¿Cómo se comunican?

La lista de distribución, para el caso de los traductores voluntarios, es el principal medio de comunicación ya que no todos los documentos están disponibles en Transifex sino también están en un repositorio propio de Workflow Git, como se observa en el comando de ejemplo publicado en su sitio: git clone <https://git-tails.immerda.ch/tails>.

En forma diaria un moderador prepara los tópicos a tratarse en el mail enviado a la lista de difusión como se muestra en la siguiente imagen.



## ¿Cómo está estructurada la comunidad en Transifex?

The Tor Porject cuenta con:

- 62 equipos traduciendo 68 proyectos
- 60 gestores de equipo
- 578 coordinadores
- 201 revisores
- 5,296 traductores

Distribuidos en 154 idiomas regionalizados, dentro de estos se encuentra Spanish (Argentina) (es\_AR).

El equipo de colaboradores de es\_AR se componen por:

- 2 Coordinadores
- 0 Revisores
- 57 Traductores.

En Transifex es posible comunicarse mediante el envío de mensajes directamente a un miembro de la comunidad.

## ¿Cómo se toman las decisiones?

Fuera de Transifex, los tópicos son tratados en forma diaria en la lista de distribución de mails.

Los coordinadores son quienes realizan los commit sobre los diferentes repositorios dentro de los Git Workflow.

Dentro de Transifex, cada texto traducido es pasado a revisión y luego incorporado como traducido.

En caso de reportar un texto como problemático, es decir mal redactado en inglés o ambiguo, cada traductor puede proponer una traducción, la traducción puede ser votada y luego aceptada por un revisor para sacarla de la lista de issue.

En la figura de abajo se muestra con un ejemplo el panel de control para los issues.

Uno puede sugerir una traducción, realizar un comentario o votar por una sugerencia.



## ¿Qué herramientas usan dentro de la comunidad?

Dentro del conjunto de herramientas relacionadas a la actividad realizada se encuentran:

- Git
- Transifex
- Lista de distribuciones.
- Tutoriales y documentación publicada en su sitio oficial.

Para el resto de las actividades existen guías y tutoriales que detallan y especifican cada una de las herramientas y sus usos para iniciarse en Tails.

## Participación.

Para el presente trabajo se eligió, por una cuestión de tiempos, trabajar en la traducción de Inglés a Español de las aplicaciones contenidas en la distribución, con un presupuesto de trabajo de 3hs semanales por un plazo de 4 semanas.

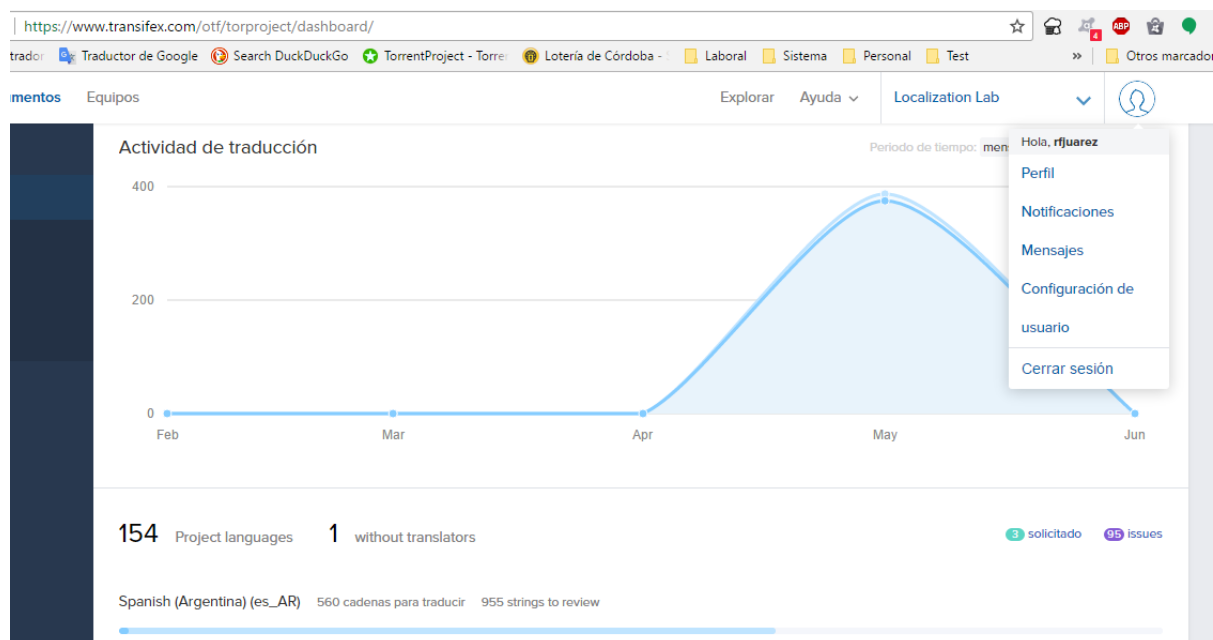
## Experiencia

El iniciarse dentro de una comunidad supo ser un desafío en sí mismo, la mayoría de los proyectos, el proceso de iniciarse es lento y puede llevar incluso más de un mes para saber si estas adentro o no.

A diferencia de muchos proyectos visitados Tails se caracteriza por su organización y profesionalismo al momento de gestionar todos sus recursos.

Ingresar a la comunidad fue cuestión de horas hasta que empezaron a llegar los mails con los tópicos a tratar en forma diaria.

Dentro de Transefix el tiempo destinado a estado dentro de lo presupuestado, los primeros días fueron destinados a traducir y conocer la plataforma.



Pero luego mi foco estuvo centrado en el tratamiento de issues, sugerí algunas traducciones que luego salieron de la lista, asumo que se tomaron como validas, otra en particular, fue reportada al grupo de distribución. Este caso en particular, el documento en Inglés tenía un error en una URL, al parecer apuntaba a un recurso en una computadora local (Estimo donde estaba el recurso clonado dentro del proceso de Git).

Este error no fue corregido y se sugirió que dejara el link tal cual como esta.

El issue no fue levantado, así que simplemente quedo como una sugerencia dentro de la plataforma, quizás alguien pueda levantarlo más adelante.

La gestión realizada quedo limitada al apartado de Comentarios y con una solución propuesta dentro del apartado Sugerencias.

ADVERTENCIA PRESENTE EN LA TRADUCCIÓN.

1

Could not determine whether an upgrade is available from our website.

1

Check your network connection, and restart Tails to try upgrading again.

If the problem persists, go to

file:///usr/share/doc/tails/website/doc/upgrade/error/check.en.html

1

No se pudo determinar si hay actualizaciones disponibles desde nuestro sitio web.

1

Comprueba tu conexión de red, y reinicia Tails para intentar actualizarlo nuevamente.

Si el problema persiste, ve a

file:///usr/share/doc/tails/website/doc/upgrade/error/check.es.html

Add as suggestion

Guardar

⚠

The following url is either missing from the translation or has been translated:  
"file:///usr/share/doc/tails/website/doc/upgrade/error/check.en.html".

Etiquetas

email Invalid

translators: code

response debo

TBV

Clave

<b>Could not determine w

More info

Tamaño: 29 palabras

Repeticiones: ../lib/Tails/IUK/Frontend.pm:22  
0

Contexto: None

Recurso: Tails - tails-luk.pot

Sugerencias 1

Historial 1

Glosario 40

Comentarios 3

3 comentarios disponibles

Añadir comentario

ES\_AR

The uri:

file:///usr/share/doc/tails/website/doc/upgrade/error/che

in my opinion, this uri refers to de local folder into personal workspace of develoreper.

The partial matching of path in to web, can be:

https://tails.boum.org/doc/upgrade/error/check/index.er

por rjuares, a month ago

ES\_AR

Waiting for confirmation the URL by tails-l10n-request@boum.org

URL:

https://tails.boum.org/doc/upgrade/error/check/index.er

ails-l10n-request@boum.org response was:

file:///usr/share/doc/tails/website/doc/upgrade/error/che

I believe the original URL is correct, and should be left as-in in the translation, as long as our website is not available in Spanish.

Action: The url is not modified

por rjuares, 2 months ago

Editar

NB INCIDENCIA

Can the language-code be replaced?

por kingu, a year ago

tails-i10n-request@boum.org [Cancelar suscripción](#)

para tails-i10n ▾



inglés ▾



español ▾

[Traducir mensaje](#)

Send Tails-I10n mailing list submissions to  
[tails-i10n@boum.org](mailto:tails-i10n@boum.org)

To subscribe or unsubscribe via the World Wide Web, visit  
<https://mailman.boum.org/listinfo/tails-i10n>  
or, via email, send a message with subject or body 'help' to  
[tails-i10n-request@boum.org](mailto:tails-i10n-request@boum.org)

You can reach the person managing the list at  
[tails-i10n-owner@boum.org](mailto:tails-i10n-owner@boum.org)

When replying, please edit your Subject line so it is more specific  
than "Re: Contents of Tails-I10n digest..."

Today's Topics:

1. Help to solve a text with URL marked as issue in Transifex (Rodolfo Fernando Juarez)
2. Re: Help to solve a text with URL marked as issue in Transifex (intrigeri)

> -----  
>  
> Message: 2  
> Date: Wed, 03 May 2017 15:16:29 +0200  
> From: intrigeri <[intrigeri@boum.org](mailto:intrigeri@boum.org)>  
> To: Tails localization discussion <[tails-i10n@boum.org](mailto:tails-i10n@boum.org)>  
> Subject: Re: [Tails-I10n] Help to solve a text with URL marked as  
> issue in Transifex  
> Message-ID: <[85wp9yt70y.fsf@boum.org](mailto:85wp9yt70y.fsf@boum.org)>  
> Content-Type: text/plain  
>  
> Rodolfo Fernando Juarez:  
> > file:///usr/share/doc/tails/website/doc/upgrade/error/check.en.html  
>  
> I believe the original URL is correct, and should be left as-in in the  
> translation, as long as our website is not available in Spanish.  
>  
>  
> -----

## Un aspecto a mejorar por parte de la plataforma.

No hay una herramienta que permita medir la cantidad de texto que fue revisado en forma exitosa. Un texto parece estar aprobado cuando sale de la lista de textos a traducir o de la lista de issues.

## Conclusión.

Como experiencia, el emprender este camino de participar y colaborar dentro de una comunidad nos ha dejado la inquietud abierta para continuar con esta agradable experiencia, no solo para enriquecer el conocimiento sobre algún proyecto en particular sino también para crecer como individuos dentro de una colectividad donde se comparten valores y una visión en conjunto.

La comunidad no se trata de hacer cosas solo por ego mismo, se trata de algo más grande, de compartir una visión y valores que son compartidos a través de la razón de existencia de un proyecto.

Es gratificante, si se comparte la visión del proyecto, ser parte del y sentir que se es libre para aprender, mejorar y compartir de una forma ética para el bien común de las personas.